UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Analisis Komparatif Penerjemahan Istilah Budaya Pada Takarir Dan Sulih Suara Bahasa Indonesia di Dalam Film Animasi Bahasa Jepang
Iqrodatul Mualifatul Ummah Zamrotin, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN NASKAH TESIS iv
PENGESAHAN v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT vi
KATA PENGANTAR vii
DAFTAR ISI viii
DAFTAR TABEL x
DAFTAR GAMBAR xi
INTISARI xii
ABSTRACT xiii
BAB I PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang Masalah 1
1.2 Masalah Penelitian 4
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian 5
1.4 Tinjauan Pustaka 6
1.5 Kerangka Teori 9
1.5.1 Istilah Budaya 9
1.5.2 Penerjemahan Audiovisual (Audiovisual Translation) 10
1.5.3 Kesepadanan Penerjemahan 12
1.6 Metode Penelitian 15
1.6.1 Metode Pengumpulan Data 17
1.6.2 Metode Analisis Data 18
1.7 Sistematika Penelitian 20
BAB II KOMPARASI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA TAKARIR DAN SULIH SUARA BAHASA INDONESIA DI FILM ANIMASI JEPANG 21
2.1 Gambaran Umum Film Animasi Studio Ghibli dan Data Penelitian 21
2.1.1 Deskripsi Film dan Konteks Budaya Jepang 21
2.1.2 Deskripsi Data Istilah Budaya (Bsu, Takarir, dan Sulih suara) 23
2.2 Klasifikasi Istilah Budaya 27
2.2.1 Istilah Budaya Kategori Ekologi 27
2.2.2 Istilah Budaya Kategori Budaya Material 30